

COMISIÓN EUROPEA

DIRECCIÓN GENERAL IB

Relaciones Exteriores: Mediterráneo Sur, Oriente Medio y Próximo, América Latina, Asia meridional y sudoriental y Cooperación Norte-Sur

Dirección América Latina

Unidad de Cooperación Económica



URB-AL / INFO



Carta de información n° 7

Julio de 1998

El Programa URB-AL en breve

Objetivo:

Desarrollar relaciones de asociación directas y duraderas entre los actores locales europeos y latinoamericanos.

Actividades:

- *Ocho redes temáticas de interés mutuo, que constituyen marcos de cooperación permanentes y que darán lugar a distintos proyectos comunes cofinanciados por la Comisión Europea.*
- *Dos encuentros bienales, políticos y técnicos, entre alcaldes y representantes de las ciudades de Europa y de América Latina.*

Participantes:

Ciudades, aglomeraciones y regiones de los países de la Unión Europea y de América Latina.

Duración:

Cuatro años.

Lanzamiento de la Red n° 2

"Conservación de los contextos históricos urbanos"

Seminario Internacional del Programa URB-AL
organizado por la Provincia de Vicenza (Italia)

El dualismo entre la valorización del patrimonio cultural y la mejora de la calidad de vida en las ciudades es un tema de gran actualidad. En este contexto, el lanzamiento de las actividades de la red n° 2 del Programa URB-AL, consagrada al tema "*Conservación de los contextos históricos urbanos*", reviste una importancia primordial. Este tema engloba toda la cuestión del patrimonio, en su sentido más amplio. El seminario internacional de lanzamiento de esta red tuvo lugar en Vicenza los días 15 y 16 de mayo de 1998.

Asistieron al encuentro más de 160 personas, de las que 103 representaban a ciudades y entes locales (64 de la Unión Europea y 39 de América Latina). Los demás participantes procedían de instituciones que trabajan en el ámbito de la conservación del patrimonio, en particular la UNESCO, el Instituto Italo-Latinoamericano (I.I.L.A.) y representantes de Ministerios nacionales de Educación y de Cultura.

La economía mundial reconoce al patrimonio histórico un valor intrínseco de recurso económico. Así, las actuaciones en este ámbito pretenden, a través de la recuperación de contextos, monumentos y parajes, desencadenar un proceso de valorización no sólo cultural y social, sino también económico y productivo.

Por otra parte, la conservación de los contextos históricos urbanos requiere una acción coordinada a nivel internacional, en la que los países e instituciones que tienen problemas comunes encuentren la posibilidad de dialogar, intercambiar ideas y cooperar. Estas sinergias darán mayor consistencia, desde un punto de vista humano y social, a los resultados de las intervenciones de protección y valorización del patrimonio común de la sociedad humana.

Este enfoque coincide plenamente con el marco y los objetivos del programa URB-AL. Coordinado por la Provincia de Vicenza, la red "Conservación de los contextos históricos urbanos" tiene por objeto promover la transferencia de experiencias, definir prioridades comunes y establecer mecanismos de acción entre sus participantes, para aportar respuestas a la problemática de la conservación del patrimonio. Entre estos mecanismos figuran los proyectos comunes, desarrollados por y entre los miembros de la red, con el fin de profundizar y concretar el intercambio de experiencias generado en las reuniones.

Así, el seminario abordó el problema de la conservación de la ciudad histórica (en el sentido amplio del término, sin limitarla a los edificios y monumentos ya protegidos), dando prioridad al sector de la pequeña empresa de construcción, al medio ambiente y a los yacimientos históricos y arqueológicos.

En la sesión plenaria, inaugurada por la señora Manuela Dal Lago, Presidente de la Provincia de Vicenza, en presencia del Representante de la Comisión Europea, se presentó y debatió el "documento de base", elaborado por tres expertos en conservación del patrimonio. A partir del documento de base, los participantes pudieron confrontar y verificar las distintas estrategias culturales y metodológicas de protección activa del patrimonio histórico arquitectónico en los países de Europa y América Latina. Definieron asimismo estrategias comunes sobre el tema del mantenimiento y conservación del espacio urbano y territorial, en su estado actual y de cara al futuro.

Tras el pleno los participantes se agruparon en cuatro talleres en torno a temas determinados a partir del documento de base.

1. Conservación e identidad social: reconversión y/o revitalización.
2. Aspectos, problemas y perspectivas socioeconómicos urbanos y funcionales en el desarrollo de los contextos históricos.
3. Normas, legislación, instrumentos jurídicos internacionales y nacionales de protección y promoción de los contextos históricos.
4. Teoría, técnicas y tecnologías de lo construido y de la construcción.

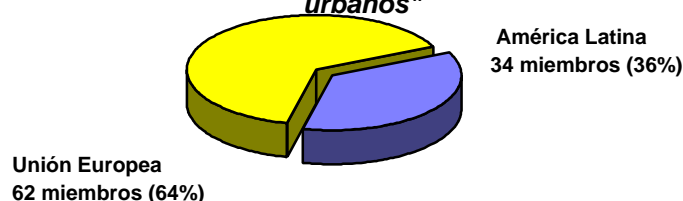
Los grupos de trabajo tuvieron una participación máxima y permitieron profundizar los debates. En efecto, los temas respondían al intento de abordar la cuestión principalmente en términos de confrontación de problemáticas y de experiencias en fase de iniciación o en curso de realización.

Se trataba también de definir temas específicos que pudieran dar lugar a la elaboración de proyectos comunes y de encontrar posibles socios para la elaboración de estos proyectos. El **primer plazo para presentar propuestas de proyectos comunes** a la Comisión se fijó para el **31 de octubre de 1998**, de acuerdo con los procedimientos establecidos en la Guía del Programa URB-AL. Este plazo se reabrirá en 1999 y 2000 tras la reunión de trabajo anual de los miembros de la red.

La clausura oficial del seminario fue oficiada por el Presidente de la Provincia de Vicenza y por el Presidente de la Región del Veneto.

La creación de una red de ciudades activa, lugar de oportunidades de intercambio y de realizaciones concretas, creó grandes expectativas entre las colectividades locales presentes. La Provincia de Vicenza, en su calidad de animadora de la segunda red temática del Programa URB-AL, ha creado una red que cuenta actualmente con 96 miembros. De los 33 países del programa URB-AL, 20 participan en las actividades de esta red. El 64% de los miembros proceden de 8 países de la Unión Europea y el 36% de 12 países de América Latina

**Distribución geográfica de la red n° 2
"Conservación de los contextos históricos
urbanos"**



Toda la información relativa a este encuentro está disponible en la Provincia de Vicenza y en la Secretaría Técnica URB-AL (ver p. 10). Además, y dado que una red temática puede tener hasta 150 miembros, las ciudades y colectividades locales que deseen integrarse en la red y participar en sus actividades, pueden aún contactar al coordinador, cuyos datos figuran a continuación.

Dottor Franco Pepe
Capo di Gabinetto
Amministrazione Provinciale di Vicenza
Programo URB-AL
Contrà Porti, 16
I-36100 Vicenza - Italia

Tel.: +39 444 967746 ó 967764

Fax: +39 444 967767

E-mail: urb-al.rete2@provincia.vicenza.it

Web site: <http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/rete2>

Los encuentros bienales del Programa URB-AL

Primer encuentro bienal organizado por el Ayuntamiento de Lisboa sobre el tema "La rehabilitación urbana"

En el marco del Programa URB-AL, la Comisión Europea confió al Ayuntamiento de Lisboa la organización del primer encuentro bienal entre alcaldes y representantes de colectividades locales de los países elegibles de la Unión Europea y América Latina.

El primer encuentro bienal, sobre el tema "La rehabilitación urbana", elegido por la ciudad de Lisboa, se celebró en la capital portuguesa los días 12 y 13 de junio de 1998. Participaron 130 personas procedentes de 9 países de América Latina y de 6 países de la Unión Europea. Cabe destacar la fuerte representación brasileña, así como la presencia mayoritaria de delegaciones de España y del país anfitrión, Portugal.

Los objetivos principales de los encuentros bienales son: fomentar el intercambio de experiencias, definir problemas, políticas, estrategias y medidas para suscitar la participación de la población y avanzar, mediante soluciones adecuadas, en un tema prioritario de la problemática urbana.

Tanto en Europa como en América Latina, los problemas urbanos exigen metodologías de intervención innovadoras y la participación de todos para conservar, preservar y revitalizar el patrimonio urbano. El mantenimiento de la población en el centro de las ciudades, para evitar la desertificación y la "periferización", adquiere una importancia creciente para comprender el concepto de ciudad sostenible. El recuperar los edificios, rehabilitarlos dotándolos de condiciones de habitabilidad, restaurar el patrimonio, crear empleo, mejorar las condiciones sociales, estimular las relaciones de ayuda mutua y solidaridad y erradicar la marginalidad, son los problemas que la rehabilitación urbana desea ver resueltos.

Este primer encuentro bienal permitió a los participantes intercambiar experiencias y teorizar problemas y cuestiones que se plantean todos los días, basándose en la experiencia de la rehabilitación urbana de Lisboa.

A partir del análisis del documento de base elaborado por tres expertos, bajo la autoridad del director de Rehabilitación Urbana del Ayuntamiento de Lisboa, cuatro grupos de trabajo determinaron y profundizaron los temas siguientes:

1. La rehabilitación urbana: concepto, teoría y prácticas.
2. Los procesos de deterioro en los barrios: ¿cómo, qué barrios?
3. Los retos de la rehabilitación urbana.
4. Metodología de la rehabilitación urbana.

Los debates de estos talleres permitieron profundizar en los conocimientos y prácticas en materia de rehabilitación urbana. Además, permitieron el debate y la modificación del **texto de la declaración y del plan de acción sobre rehabilitación urbana**.

Este documento, que constituye el resultado tangible del encuentro de Lisboa, fue firmado en el salón de honor del Ayuntamiento de Lisboa por los alcaldes o sus representantes al término de la reunión.

Los signatarios de la declaración se comprometen a desarrollar acciones concretas de rehabilitación urbana en sus ciudades, de acuerdo con las grandes líneas del plan de acción. Los darán a conocer mediante informes periódicos al Ayuntamiento de Lisboa, que difundirá esta información a los participantes y a todas las ciudades y entes locales interesados.

De esta manera, se pone en marcha una verdadera toma de conciencia de la importancia de la movilización de los responsables locales en materia de rehabilitación urbana. El seguimiento de la acción estará a cargo del Ayuntamiento de Lisboa, con el apoyo de la Comisión Europea.

Las actas del encuentro bienal se publicarán y difundirán lo antes posible en Internet. Cualquier entidad local interesada por el documento de base o por el texto de la declaración y el plan de acción de Lisboa, puede ponerse en contacto con la Secretaría Técnica URB-AL (ver p. 10) o con el responsable del encuentro, cuyos datos figuran a continuación:

Señora Cristina Rocha Directora do Gabinete de Relações Internacionais Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional Câmara Municipal de Lisboa Rua do Ouro 49 - 4º Piso P-1100 Lisboa (Portugal)	
Tel.:	+351 1 3227366
Fax:	+351 1 3227009
E-mail:	griii@mail.cm-lisboa.pt
Web site:	http://www.cm-lisboa.pt

El segundo encuentro bienal deberá celebrarse en una ciudad de América Latina en el año 2000. La Comisión Europea examina actualmente las propuestas de las ciudades latinoamericanas que desean encargarse de su organización.

La información sobre el lugar y el tema del segundo encuentro bienal del Programa se comunicará probablemente en el próximo **URB-AL / INFO**.

Situación de las redes temáticas n° 1 a 5

Redes y temas	Coordinación
Red n° 1: <i>Droga y Ciudad</i>	Santiago (Chile)
Red n° 2: <i>Conservación de los contextos históricos urbanos</i>	Vicenza (Italia)
Red n° 3: <i>La democracia en la ciudad</i>	Issy-les-Moulineaux (Francia)
Red n° 4: <i>La ciudad como promotor de desarrollo económico</i>	Madrid (España)
Red n° 5: <i>Políticas sociales urbanas</i>	Montevideo (Uruguay)

Coordinadores de las cinco primeras redes del Programa URB-AL

- 1. *Droga y ciudad***

Carlos Varas
 Director de las Relaciones Internacionales
 Alcaldía Santiago de Chile
 Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D
 Santiago / Chile
 Tel.: +56 2 6392691
 Fax: +56 2 6321962
 E-mail: stgoint@reuna.cl
 Web site: www.urb-al.cl
- 2. *Conservación de los contextos históricos urbanos***

Franco Pepe
 Capo di Gabinetto
 Amministrazione Provinciale di Vicenza
 Contrà Porti, n° 16
 I-36100 Vicenza (Italia)
 Tel.: +39 0444 399141
 Fax: +39 0444 967767
 E-mail: urb-al.rete2@provincia.vicenza.it
 Web site: <http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/rete2>
- 3. *La democracia en la ciudad***

André Santini
 Maire de la Ville d'Issy-les-Moulineaux
 Hotel de Ville - 62, rue du Général Leclerc
 F-92131 Issy-Les-Moulineaux (France)
 Tel.: +33 1 40 95 79 20
 Fax: +33 1 40 95 97 25
- 4. *La ciudad como promotor de desarrollo económico***

José María Álvarez del Manzano y López del Hierro
 Alcalde - Ayuntamiento de Madrid
 Plaza de la Villa 4 - 2°
 E-28005 Madrid (España)
 Tel.: +34 91 588 14 88
 Fax: +34 91 588 16 06
- 5. *Políticas sociales urbanas***

Mariano Arana
 Intendente - Intendencia Municipal de Montevideo
 Avenida 18 de Julio 1360
 11200 Montevideo (Uruguay)
 Tel.: +598 2 901 42 60
 Fax: +598 2 902 34 94

Actualmente, estas cinco redes cuentan con un total de 414 miembros (180 entes locales de la Unión Europea y 234 de América Latina). La lista de miembros por red y por país se puede pedir a la Secretaría Técnica URB-AL. En el tercer trimestre de 1998 se podrá consultar en el website del Programa URB-AL.

Es interesante observar que actualmente los 33 países beneficiarios del Programa participan al menos en una red temática, con excepción de Irlanda. La participación por países figura en el siguiente cuadro.

UNIÓN EUROPEA	MIEMBROS	AMÉRICA LATINA	MIEMBROS
Austria	1	Argentina	35
Bélgica	7	Bolivia	6
Alemania	7	Brasil	34
Dinamarca	1	Chile	44
España	44	Colombia	20
Finlandia	3	Costa Rica	15
Francia	26	Cuba	3
Grecia	9	Ecuador	7
Italia	46	El Salvador	3
Luxemburgo	1	Guatemala	5
Los Países Bajos	2	Honduras	6
Portugal	25	México	14
Suecia	2	Nicaragua	10
Reino Unido	6	Panamá	1
		Paraguay	5
		Perú	10
		Uruguay	12
		Venezuela	4
Total UE	180	Total AL	234
Total general: 414 miembros			

Noticias de las redes 1 a 5

La Municipalidad de Santiago de Chile, que coordina la red n° 1 "Droga y ciudad" transmitió a la Comisión Europea las propuestas de proyectos comunes elaboradas por los miembros de la red. El plazo de entrega de las propuestas era el 30 de abril de 1998. Estas propuestas, actualmente en estudio, son objeto de un triple examen:

Secretaría Técnica URB-AL
Comité Técnico de Alto Nivel
Comité de la DG IB - Comisión Europea

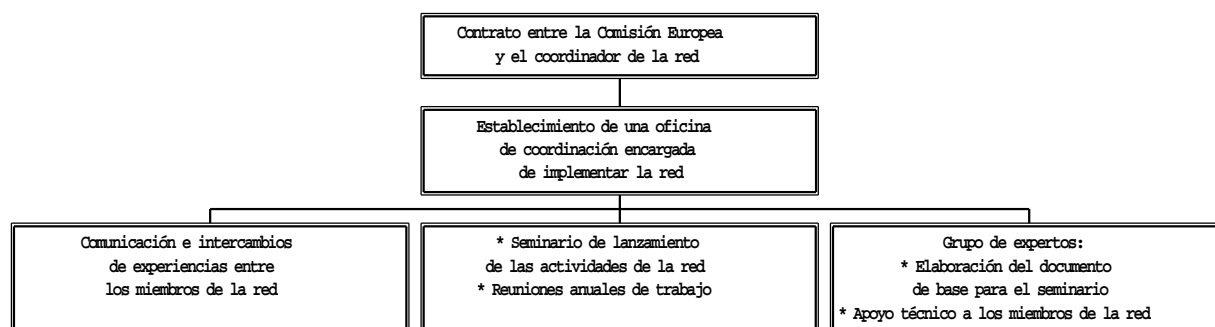
Criterios de elegibilidad
Análisis del contenido
Análisis financiero y selección

Actualmente, los miembros de la red n° 2 "Conservación de los contextos históricos urbanos" elaboran las propuestas de proyectos comunes, que deberán transmitir a la Provincia de Vicenza antes del 31 de octubre de 1998. A su vez, la Provincia de Vicenza enviará las propuestas a la Comisión.

Tras la firma de sus contratos con la Comisión Europea, los coordinadores de las redes n° 3 "*La democracia en la ciudad*", n° 4 "*La ciudad como promotor de desarrollo económico*" y

Carta de información n° 7

nº 5 "*Políticas sociales urbanas*" organizan las actividades de las cuales son responsables, según las indicaciones de la Guía del Programa.



Apenas fijadas, las fechas de los seminarios de lanzamiento de estas tres redes se publicarán en el sitio Internet del Programa URB-AL.

Recordatorio *Con el fin de beneficiarse de la experiencia de todas las ciudades y colectividades locales que han expresado su interés por estas redes, uniéndose a las distintas propuestas dirigidas a la Comisión en el marco de la coordinación de las redes 3, 4 y 5, la Comisión pide a todas las entidades interesadas que se pongan en contacto con los coordinadores.*

Selección de los coordinadores de las redes temáticas nº 6, 7 y 8

- Red nº 6 "Medio ambiente urbano"
- Red nº 7 "Gestión y control de la urbanización"
- Red nº 8 "Control de la movilidad urbana"

En el Diario Oficial de las Comunidades Europeas (J.O.C.E.), Serie C - nº 58 del 24.02.98, se publicaron tres convocatorias de propuestas para la selección de los coordinadores de estas tres últimas redes. El plazo para el envío de propuestas era el 4 de mayo de 1998. La Comisión recibió un gran número de propuestas, que están siendo examinadas por el Comité Técnico de Alto Nivel (CTAN) según los procedimientos vigentes en la Comisión Europea. Tras esta primera fase de selección, los candidatos preseleccionados recibirán las instrucciones completas que les permitirán presentar una oferta financiera y técnica detallada. La Comisión examinará estas propuestas detalladas con el apoyo técnico del CTAN.

Tras el proceso de selección, los datos completos de las ciudades coordinadoras de las redes 6, 7 y 8 se publicarán en la carta de información. De esta forma, las ciudades que deseen integrarse en las redes podrán ponerse en contacto con los responsables.

El Comité Técnico de Alto Nivel

Miembros	
Manuel Camacho Solis	José Emilio Patricio Rodé
María Luisa Cerrillos	Cornelia Poczka
Hector Dada Hirezi	René Schoonbrodt
Per-Håkan Slotte	Jaime Torres Lara

El CTAN procede actualmente al examen de los siguientes expedientes:

Evaluación de las propuestas de proyectos comunes de la red n° 1 “*Droga y ciudad*”.

Análisis de las manifestaciones de interés para las redes n° 6 “*Medio Ambiente urbano*”, n° 7 “*Gestión y control de la urbanización*” y n° 8 “*Control de la movilidad urbana*”.

Los dictámenes y propuestas del CTAN se transmitirán seguidamente a la Comisión, que seleccionará los proyectos comunes de la red de Santiago que se cofinanciarán, así como los candidatos preseleccionados a los que se invitará a presentar una propuesta detallada para la coordinación de las redes 6, 7 y 8.

La Secretaría Técnica URB-AL

Seleccionada por concurso público de las Comunidades Europeas, la Secretaría Técnica URB-AL (ST) es operativa desde el 1 de mayo de 1998. Presta un apoyo general a los servicios de la Comisión para la ejecución de las actividades del Programa URB-AL.

La ST cuenta con cuatro personas, encargadas de las siguientes funciones:

- ☛ Coordinación
- ☛ Administración
- ☛ Información
- ☛ Secretariado

Las tareas de la ST se articulan en torno a dos ejes:

1. *Información y promoción*
 - ⇔ Información sobre URB-AL.
 - ⇔ Promoción del Programa y las acciones que se desarrollan en el marco de los encuentros bienales, las redes temáticas y los proyectos comunes.
2. *Apoyo a la ejecución y seguimiento de las actividades de URB-AL.*

Más sobre URB-AL

La carta de información nº 8 aparecerá en el cuarto trimestre de 1998. Si desea suscribirse y/o recibir información adicional sobre el Programa URB-AL, diríjase a la Secretaría Técnica URB-AL:

<p>Secretaría Técnica URB-AL Avenue de Broqueville 116-Bte 9 B-1200 Bruxelles (Bélgica)</p> <p>Tel.: +32 2 775 93 00 Fax: +32 2 775 93 09 E-mail: secretariat@urb-al.com</p>

En caso de necesidad, puede dirigirse a la Comisión Europea:

<p>Programa URB-AL Comisión Europea Dirección General IB: Relaciones Exteriores Dirección América Latina - Unidad IB/B/4 Rue de la Loi, 200 (CHAR 4/235) B-1049 Bruselas - Bélgica</p> <p>Tel.: +32 2 295 12 29 Fax: +32 2 299 39 41</p>

Todos los números de **URB-AL / INFO** se encuentran también en Internet, en seis versiones lingüísticas: alemán, inglés, español, francés, italiano y portugués.

La dirección es la siguiente:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

Además puede obtenerse de la información sobre URB-AL en las Delegaciones de la CE en América Latina y en las oficinas de representación de la CE en los países de la Unión Europea (ver direcciones en páginas de cubierta).